Acquired October 1970
from R. S. P. Macnutt
£40

[Op. 4] pub. 1893

Sechs Lieder von Heine – in Musik gesetzt von C. V. Stanford

(Herrn R. H. Benson gewidmet.)

I

Sterne mit den goldnen Füsschen

C. Villiers Stanford

Stimme

Piano Forte

cres:

pp

Sterne mit den goldnen Füsschen Wandeln dro - ben bang und sacht
Stars above me golden foo-ted Wander on se - rene and light

Dass sie nicht die Er - de weck - en Die da schläft - - da schläft im Schoss der
That the earth they may not wa - ken Hushed to slum - ber in the lap of

Nacht im Schooss der Nacht — —
Night the lap of Night

Horchend stehn die stummen Wälder
All the woods are dumb & lis — ten

V. S.



Jedes Blatt ein grünes Ohr
~~Ev'ry leaflet like an ear~~

pp

Und der Berg, wie traümend streckt er
and the dreaming mountain stretches

pp

Seinen Schat-ten-arm her-vor
Shadowy arms ~~a-far and near~~

dim *pp* *cres* *f*

rall: *ff* *p*

Doch was rief dort-? In mein
What sound is there In my

Herz ——— e
Heart

p

Dringt der Tö-ne Wiederhall
there rings the voice's answering wail

p

rall un poco *a tempo*

War es der Ge liebten Stimme
Was my lady ~~softly singing~~?

p

Oder nur die Nachtigall
was it but the Nightingale

pp

Oder nur die
was it but the

p



Nachtigall ---- Heine
Nightingale

dim pp

II

"Mit deinen blauen Augen"

Lento espressivo

Mit deinen blauen Augen Sieh'st du mich lieblich an Da ward mir so träumend zu
On thy blue eyes repo-sing love looks my life a-way my heart is set a-

p pp

Sinne Dass ich nicht sprechen kann. An deine blauen
-dreaming I have no word to say on thy blue eyes for

pp pp

V.S.

f

Au- gen, Ge denk' -- Ich aller wärts Ein Meer von blau-en Ge danken, ein

ev- er a - dream - ing I must be a tide of soft blue fancies a

f

Meer von blau-en Ge danken Er- giesst - sich über mein Herz Er giesst sich über mein

tide of soft blue fancies sweeps o'er - me like to the sea - sweeps o'er me like to the

pp rall.

p

pp colla voce

Herz ——— Heine

Sea

III

"Dass du mich liebst"

Moderato

p — cresc

Dass du mich liebst, dass wusst' ich Ich hatt' es längst entdeckt:
Thou art my love, I knew it I guessed it long a-go

Doch als du mir's gestanden Hat – es mich tief er-schreckt
But when I heard thee own it That – made my heart [illegible]

pp

Ich stieg wohl auf die Ber-ge – – – und jubelte und Sang Ich ging ans Meer und
I clomb high up the mountain and caroled in my glee at even in the

f — p

wein-te Beim Sonnenun-ter-gang Mein Herz ist wie die Son-ne, So
Sun-set I mourned be-side the sea My heart will fierce e-mo-tion burn

dim — pp — f

V.S.

ff dim

flammend anzusehn und in ein Meer von Lie - be versinkt es
like the sun above and with full beam by sinking rests in a

ff dim p

gross und schön. (Heine)
sea of love

mf

IV

Frühling.

Allegretto

mf p

Die Wellen blinken und fliessen dahin — — es liebt sich so
The wavelets ripple and smile to the shore — Love dwells in the

lieb- lich im Len - ze am Flusse sitzt die Schäferin - und

May's lovely bowers — The shepherdess sits be-side the stream En-

mf

windet die zärtlichsten Krän - ze Das knospet und quillt, mit

-twining her garlands of flowers — The blossoms unfold neath

p

duftender Lust — es liebt sich so lieblich im Len - ze Die

Lifelight's soft kiss — Love dwells in the May's lovely bowers — The

pp

cres rall.

Schäferin seufzt aus tiefer Brust — wem geb' ich meine Krän - -

Shepherdess sighs from her in-most breast — For whom these wreaths of flowers

Vivace

-- ze

Ein Reiter reitet den Huss-- nt-Lang ---

a knight comes cheerily ri-ding by

p staccato

Er grüsst sie so blühenden Muth - es

+ greeting the bright May wea - ther

f

Die Schäferin schaut ihm

She gazes a fright &

mf

nach so-- lang ---- fern ------

he rides by ... far

flattert die Fe-der des Hut --

floats in the distance his fea--

dim: *p*

pp

-es

-ther

rall

Tempo Imo

Sie weint --- und

She weeps +

Tempo Imo

wirft in den gleit-enden Fluss die schö-nen Blume-n - krän-ze

casts to the hur-rying stream her fresh twined wreaths of flowers

Die Nachtigall singt von Lieb' und Kuss

The Nightingale breathes the lov-ing kiss

rall un poco

es liebt sich so lieblich in den

For love in the May's lovely bowers

colla voce

8va loco

pp

"Ernst ist der Frühling"

V

Adagio Molto

quasi ad lib: ma in tempo

Ernst ist der Frühling, Seine Träume sind traurig Jede Blume
Sad is the Springtime + its dreaming mysterious Ev'ry flow'r of

Schaut von Schmerz be- wegt -- es bebt ge- heime Wehmuth im Nachti- gallenlaut –
May is born of toil ~~sweet~~ ~~mournful~~ full of sorrow sings the night- in gale her lay

Ernst ist der Früh - ling
Sad is the Spring- time

O, lächle nicht, geliebte Schöne So freundlich
Then smile not O fair lady, smile not, fair lady

heiter, lächle nicht O, weine lieber!
so blithe + gay O sorrow rather!

pp

Eine Thräne küss' ich so gern dir
From thy cheek how fain would I kiss

pp

-Sicht Küss' ich so gern — — sicht
-way fain wd I kiss —

"Die Schmetterling ist in die Rose verliebt"

VI

Vivace

p

Der Schmetterling ist in die Ro-se ver-liebt — ? um-flattert sie tau-send-
The butterfly's love is the O-pening rose Em br a cing her oft he

-Mal — Ihn selber aber goldig und zart — Um flattert der liebende
flies — his wooed in flight by the sun's soft ray — the gol den

cres

p

Son-nen strahl Je-doch, in wen ist die Ro-se ver-liebt
loving Eyes But where is the love of the soft red rose

V. S.

Das wüsst ich gar so gern' - - - - -

mf

Ist es die singende Nachti-
Loves she the [illegible]

-gall - - - - ?

p

Ist es der schweigende Abend-stern
Loves she the peace of the evening star

pp

Ich weiss nicht,
I know not

nur wen die Ro-se ver-liebt - - - — Ich aber lieb' euch all' - - -
[illegible] yet do I love you all

f cres

Ro-se Schmetterling Sonnenstrahl Abendstern und Nach-ti-gall
[illegible] sunlit ray evening star & [illegible]

[illegible]
Sept 25/74.